



はま こ がつごう かんとうげん  
浜っ子12月号 巻頭言

どうして祈りを止めてはいけないのでしょうか

じゅんしんかい じょさい  
淳心会 助祭 ガル アルジャンタ ブブン

わたし しょうしんがっこう とき ひと ぎもん ぎもん いの たい  
私はまだ小神学校にいる時に、一つの疑問がありました。その疑問は祈りに対してでした。  
とき いの わたしたち せいかつ なか えいきょう かんが  
その時にどのように祈りは私達の生活の中に影響があるかということを考えていました。

ひ いっさつ ほん み ほん なか いの ぼなし ぼなし よ  
ある日、一冊の本を見つけて、その本の中で祈りのたとえ話がありました。そのたとえ話を  
のち なん いの えいきょう わ  
読んだ後、何となく祈りの影響が分かることになりました。

ひとり わか ぼう かれ いの かん ぎもん いの かみさま わたし いの  
一人の若いお坊さんが彼も祈りに関して疑問がありました。「いくら祈っても、神様が私の祈  
き かれ かれ おしょう ねが  
りを聞いてくれない。」それで、彼は彼の和尚さんにアドバイスを願いました。  
ざんねん おしょう か ひと し じ わか ぼう だ  
残念ながら、和尚さんはアドバイスをする代わりに、一つの指示をその若いお坊さんに出しました。  
あした あさ せきにな ふた つか ちい さか うえ かわ みず  
「明日の朝から、あなたの責任はこの二つのバスケットを使って、あの小さな坂の上に川から水を  
も い くだ  
くみ、持って行って下さい。」

ところが、その二つのバスケットはもう古くて、色は木炭のような色で、全体に小さな穴がた  
くさんあいていました。穴がいっぱいありますので、いつも坂の頂上に辿り着く時にはバスケット  
なか みず じゅうぶん いち すくな かれ きづ わか ぼう もんく い  
トの水は十分の一より少ないと彼が気付きました。でも、その若いお坊さんは文句を言わ  
おしょう い とお ぎむ  
ずに、和尚さんが言った通り、その義務をやりとげました。

しばらく時間が経つと、彼はもう我慢できなくなって、和尚さんに面と向かって文句を言いま  
かれ いま かれ どりよく じかん むだ おしょう かれ い  
した。彼にとっては今まで、彼のすべての努力や時間は無駄だったと。しかし、和尚さんは彼に言  
くろうさま かげ ふた まいにちみず かわ きれい  
いました。「ご苦労様でした。あなたのお陰で、その二つのバスケットは、毎日水をくむたびに川で綺麗  
まいにちとお みち あな で みず きれい はなばな そだ  
になってきたよ。それで、あなたの毎日通っている道に、穴から出ている水で綺麗な花々も育  
さか ちょうじょう ちい いけ なか あつ みず おお い  
たよ。そして、あの坂の頂上にある小さい池の中に集められた水はそんなに多くないけど、生き  
もの たす おも さいご たぶん し かつどう よ うんどう  
物のために助かっていると思うよ。最後に、多分あなたは知らないうちに、その活動は良い運動に  
まえ つよ  
なって、あなたは前よりもっと強くなってきたよ。」

みな わたしたち いの はたら かた さき たと ぼなし に おも わたしたち  
皆さん、わたしは私達の祈りの働き方は、先の例え話に似ていると思います。もし、私達が  
ちゅうじつ いの わたしたち ねが ごと め み じつげん とき おお おも むいしき  
忠実に祈っても、私達の願い事は、目に見えて実現しない時は多いと思いますが、無意識に  
わたしたち じんせい なか わたしたち かんきょう なか かみさま いの たい はたら い  
私達の人生の中や、私達の環境の中になど、神様への祈りに対する働きが活かされていると  
おも ころ こ ちゅうじつ いの つづ  
思います。ですから、いつも心を込めて忠実に祈りを続けましょう。

## Why shouldn't we stop praying?

Galuh Arjanta Bubun, CICM

I can still remember my experience when I was in the minor seminary, about 14 years ago. At that time, I was in doubt and I kept on asking what was really the effect of prayers in our daily lives.

One day, I encountered a book that happened to talk about prayer through stories. After reading a story in that book, somehow I came to realize the impact of prayers in our lives. The story goes like this. Once, there was a young monk who was doubtful about how prayers worked in his life. *"No matter how much I pray, I never felt that God has ever answered my prayers!"*, he grumbled. After that, he went to meet his master and asked for his advice.

However, instead of getting an advice, his master gave him a responsibility. *"Starting tomorrow morning, I want you to use these two baskets to bring up the water from the river until the top of that small hill over there."*, said the master to that young monk.

To his surprise, the two baskets that he was asked to use are old and dirty, and on all sides of those two baskets, there were a lot of holes! Since those holes were all over the baskets, upon reaching the hilltop, the amount of water left inside the baskets did not even reach one tenth of the volume of the baskets. But, still, the young monk did not complain as he tried to manage the task given by his master.

But after some time, he was no longer able to bear that job. Then, he went to meet his master and confronted him directly. According to him, the task was just a waste of his time and energy. But surprisingly, his master said "Thank you very much for your efforts. Because of your hard work, those two baskets that you used to carry the water from the river are now clean and they look better. And if you noticed, the pathway that you always pass along when you carry the water has become beautiful because of the water coming out from your baskets has watered the plants which now start blooming beautifully. And also at the top of that hill, the water that you gathered until now is not that voluminous but for some animals, it has become a source of water of life. And lastly, perhaps you do not notice but because of this work that you have consistently done, the muscles in your body have become stronger." The master explained this to the young monk.

I believe that the story of that young monk can also be related to our prayer life. Therefore, when we feel that we have prayed faithfully and yet nothing is happening, do not get disappointed. Actually without realizing it, because of the power of our prayers, we are seizing the chance to give life to our surroundings and at the same time we are making ourselves a better person. So let us continue to pray faithfully, because God also faithfully continues to work through and within us.

# VÌ SAO CHÚNG TA KHÔNG NÊN NGỪNG VIỆC CẦU NGUYỆN?

**Galuh Arjanta Bubun, CICM**

Tôi vẫn có thể nhớ lại trải nghiệm của mình khi còn ở trong Chung viện, cách đây khoảng 14 năm về trước. Vào thời điểm đó, tôi đã từng ở trong trạng thái nghi ngờ và tôi tiếp tục hỏi về những cái gì là màu nhiệm thực sự của những lời cầu nguyện ở cuộc sống thường ngày của chúng ta.

Một ngày kia, tôi đã bắt gặp một quyển sách mà nó viết xuyên suốt về những câu chuyện xảy ra với người cầu nguyện. Sau khi đọc một câu chuyện trong quyển sách đó, không hiểu sao tôi đã nhận ra tác động của những lời cầu nguyện lên cuộc sống chúng ta. Câu chuyện là thế này: một lần, có một tu sỹ trẻ người mà đã không sát tín rằng bằng cách nào những lời cầu nguyện được linh nhiệm trong cuộc sống của anh ấy. “Dù tôi có cầu nguyện bao nhiêu đi chăng nữa, tôi chưa bao giờ cảm thấy rằng Thiên Chúa nhậm lời cầu nguyện của mình!” Anh ta cầu nhàu. Sau đó, anh ta đã đi đến gặp thầy linh hướng của mình và xin lời khuyên.

Tuy nhiên, thay vì nhận được lời khuyên, thầy linh hướng của anh ta đã giao trách nhiệm cho anh ta. “Bắt đầu từ sáng mai, ta muốn con sử dụng hai cái rổ để mang nước từ dòng sông lên đỉnh ngọn đồi nhỏ ở đằng kia.” Thầy linh hướng đã nói với người tu sỹ trẻ.

Trước sự ngạc nhiên của anh ta, khi hai cái rổ mà anh ta được yêu cầu sử dụng thì vừa cũ kỹ vừa dơ bẩn, và tất cả bên mặt hông của hai cái rổ, chúng có rất nhiều lỗ! Chính vì những lỗ ở trên các cái rổ, khi mang nước gần đến đỉnh ngọn đồi, tổng lượng nước còn lại trong các rổ thậm chí không đạt được một phần mười thể tích của các rổ. Nhưng vững dạ, người tu sỹ trẻ không phàn nàn khi anh ta cố gắng chinh đốn công việc được giao bởi thầy linh hướng.

Nhưng sau một thời gian, anh ta không thể chịu đựng lâu hơn được nữa cho công việc này. Sau đó, anh ta đã đi gặp thầy linh hướng và đối mặt trực tiếp. Theo anh ta, công việc chỉ là sự lãng phí về thời gian và sức lực của anh ta. Nhưng thật kinh ngạc, thầy linh hướng nói “Cảm ơn rất nhiều về

những cố gắng của con. Nhờ sự chăm chỉ của con, hai cái rổ mà con đã dùng để mang nước từ dòng sông thì bây giờ chúng sạch sẽ và trông đẹp hơn rất nhiều. Và nếu con để ý tới, con đường mòn mà con luôn luôn đi qua khi mang nước đã trở nên đẹp vì nước chảy ra từ các rổ của con đã tưới cho các cây cối mà bây giờ bắt đầu nở đẹp. Và cũng ở trên đỉnh của ngọn đồi này, nước mà con mang góp cho tới bây giờ nó không phải là nhiều nhưng đối với một số loài động vật, nó đã trở thành nguồn nước của sự sống. Và cuối cùng, có lẽ con đã không để ý tới nhưng bởi vì đây là công việc mà con đã phải nhất quán để làm, các cơ bắp trong cơ thể của con đã trở nên lực lưỡng hơn.” Thầy linh hướng đã giải thích điều này cho người tu sỹ trẻ.

Tôi tin rằng câu chuyện về người tu sỹ trẻ có thể liên quan đến đời sống cầu nguyện của chúng ta. Do đó, khi chúng ta cảm thấy rằng chúng ta đã cầu nguyện một cách chân thành và chưa được đáp lại, đừng thất vọng. Thực ra chúng ta không nhận thấy được điều đó qua thực tế, bởi vì sức mạnh lời cầu nguyện của chúng ta, chúng ta đang nắm bắt cơ hội để làm gương cho cuộc sống xung quanh mình và đồng thời chúng ta đang làm cho chính chúng ta trở thành một người tốt hơn. Vì vậy, chúng ta tiếp tục cầu nguyện thành tâm, bởi vì Thiên Chúa vẫn tiếp tục thành tâm để làm hoàn thành các lời nguyện cầu và Người ở cùng chúng ta.